

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1	13:11 ὁ δὲ the / But	4:11 καὶ And	8:10 ὁ δὲ the / But	ὁ δὲ the / But	
2	ἀποκριθεὶς answering				
3	εἶπεν he said	ἔλεγεν he was saying	εἶπεν he said:	εἶπεν he said	וַיֹּאמֶר And he said:
4	αὐτοῖς to them	αὐτοῖς to them:			
5	ὅτι ὑμῖν δέδοται that: / To you / it has been given	ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται To you / the / mystery / has been given	ὑμῖν δέδοται To you / it has been given	ὅτι ὑμῖν δέδοται that: / To you / it has been given	לְכֶם נָתַן To you / it was given
6	γνῶναι to know		γνῶναι to know	γνῶναι to know	לְדַעַת to know
7	τὰ μυστήρια the / mysteries		τὰ μυστήρια the / mysteries	τὰ μυστήρια the / mysteries	אֶת־רִזְיָ [dir. obj.] / [the] mysteries of
8	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	מַלְכוּת [the] kingdom of
9	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	τοῦ θεοῦ of the / God.	τοῦ θεοῦ of the / God.	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	שָׁמַיִם heavens.
10	ἐκείνοις δὲ to those / But	ἐκείνοις δὲ to those / But	τοῖς δὲ to the / But	τοῖς δὲ to the / But	
11		τοῖς ἔξωθεν to the / outside	λοιποῖς rest	λοιποῖς rest	וְלִשְׁאָר And to the rest
12	οὐ δέδοται not / it has been given.				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L11 ἔξωθεν (Mk 4:11). Textual variant: N-A reads ἔξω.	And he said, “To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven. But to the rest
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he said: “To you it was given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven. But to the rest

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
13 13:12 ὅστις γὰρ ἔχει whoever / For / has					13
14 δοθήσεται αὐτῷ it will be given / to him					14
15 καὶ περισσευθήσεται and / he will have superabundance.					15
16 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει whoever / But / not / has					16
17 καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ and / what / he has / will be taken / from / him.					17
18 13:13 διὰ τοῦτο Because of / this					18
19 ἐν παραβολαῖς in / parables	ἐν παραβολαῖς in / parables	ἐν παραβολαῖς in / parables,	ἐν παραβολαῖς in / parables,	בְּמִשְׁלֵי in parables,	19
20 αὐτοῖς λαλῶ to them / I speak,	τὰ πάντα γίνεται the / everything / is,				20
21 ὅτι βλέποντες that / seeing	4:12 ἵνα βλέποντες so that / seeing	ἵνα βλέποντες so that / seeing	ὅτι βλέποντες that / seeing	כִּי רָאוּ because / seeing	21
22 οὐ βλέπουσιν not / they see	βλέπωσιν they might see	μὴ βλέπωσιν not / they might see	οὐ βλέπουσιν not / they see	לֹא רָאוּ not / they saw	22
23	καὶ μὴ ἴδωσιν and / not / they might perceive				23
24 καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	וְשָׁמוּעַ and hearing	24

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	it was in riddles, for seeing they did not see, and hearing
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	it was given in parables, because they did not see,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
25 οὐκ ἀκούουσιν not / they hear	ἀκούωσι they might hear		οὐκ ἀκούουσιν not / they hear	לֹא שָׁמְעוּ not / they heard	25
26 οὐδὲ συνίουσιν and not / they understand.	καὶ μὴ συνιῶσιν and / not / they might understand,	μὴ συνιῶσιν not / they might understand.	οὐδὲ συνίουσιν and not / they understand.	וְלֹא הִבִּינוּ and not / they understood.	26
27 13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς And / is fulfilled / to them					27
28 ἡ προφητεία Ἡσαΐου the / prophecy / of Ēsaias,					28
29 ἡ λέγουσα the [one] / saying:					29
30 ἀκοῆ ἀκούσατε Sound / you will hear					30
31 καὶ οὐ μὴ συνήτε and / not / not / you might understand					31
32 καὶ βλέποντες βλέψετε and / seeing / you will see					32
33 καὶ οὐ μὴ ἴδητε and / not / not / you might perceive.					33
34 13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία grew thick / For / the / heart					34
35 τοῦ λαοῦ τούτου of the / people / this					35
36 καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν and / with the / ears / hardly / they heard					36

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L25 ἀκούωσι (Mk 4:12). Textual variant: N-A reads ἀκούωσιν. L30 ἀκούσατε (Mt 13:14). Textual variant: N-A reads ἀκούσατε.	they did not hear or understand.
L36 καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν (Mt 13:15). Textual variant: ⚭ adds αὐτῶν after τοῖς ὠσὶν.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and they did not hear, and they did not understand.

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
37	καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν and / the / eyes / of them / they shut,					37
38	μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς lest / they might see / with the / eyes	μήποτε lest				38
39	καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν and / with the / ears / they might hear					39
40	καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν and / with the / heart / they might understand					40
41	καὶ ἐπιστρέψωσιν and / they might turn back	ἐπιστρέψωσιν they might turn back				41
42	καὶ ἰάσομαι αὐτούς and / I will heal / them.	καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς and / it might be forgiven / to them.				42

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

